



Université Lille 2
Droit et Santé



Institut d'Orthophonie
Gabriel DECROIX

ANNEXES

DU MEMOIRE

En vue de l'obtention du
Certificat de Capacité d'Orthophonie
présenté par :

Pauline MUCHERY

**Récupérer sa langue maternelle, apprendre
une langue étrangère :
Apports du Français Langue Étrangère (FLE) pour la
réhabilitation de l'aphasie**

Annexes

Annexe 1 : Dialogue d'une méthode SGAV

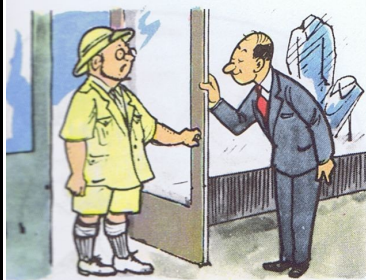


Leçon n° 15

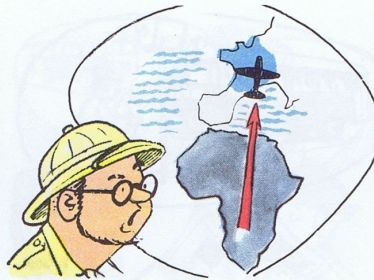
DIALOGUE

RETOUR D'AFRIQUE

Voix : M. Valla
Le marchand



M. Valla : Bonjour monsieur,



j'arrive d'Afrique par avion.



J'ai seulement des vêtements légers.



Il faut que je m'habille entièrement.



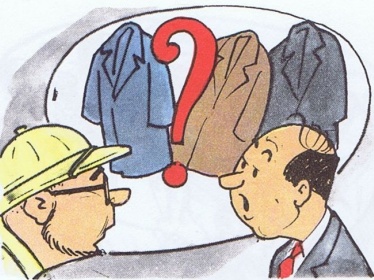
Le marchand : Bien, monsieur.



M. Valla : D'abord, montrez-moi un manteau,



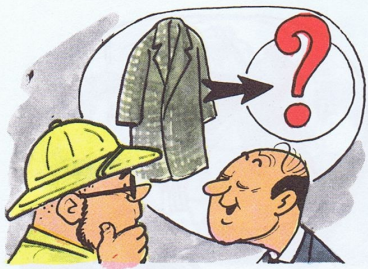
un gros manteau bien chaud.



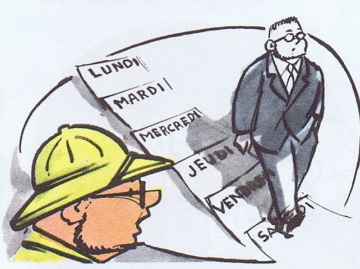
Le marchand : De quelle couleur ?



M. Valla : Gris foncé, ou bleu.



Le marchand : Bien; ensuite ?



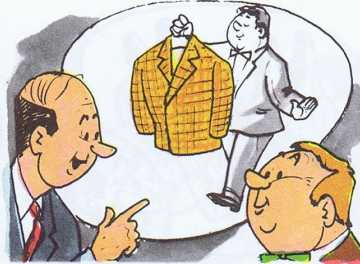
M. Valla : Ensuite, un costume pour tous les jours.



Le marchand : Une veste sport, par exemple ?



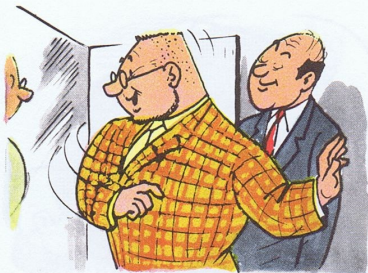
Tenez, Michel...



...apportez-nous une veste marron.



Est-ce qu'elle vous plaît ?



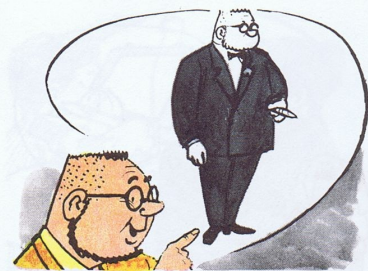
M. Valla : Oui.



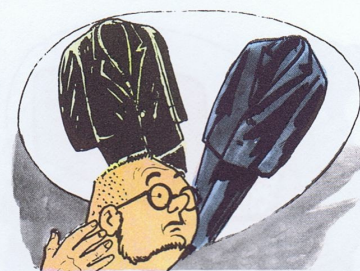
Le marchand : Montrez à monsieur un pantalon...



...et apportez-lui des chaussettes de laine.



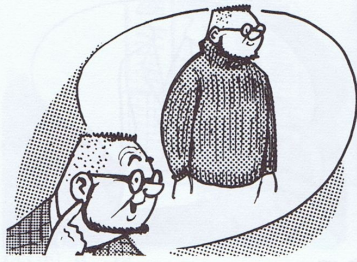
M. Valla : Je voudrais encore un costume habillé ;



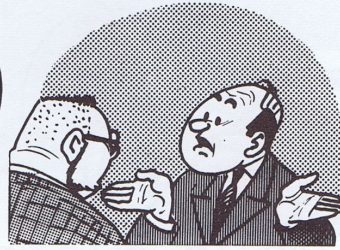
noir ou bleu marine.



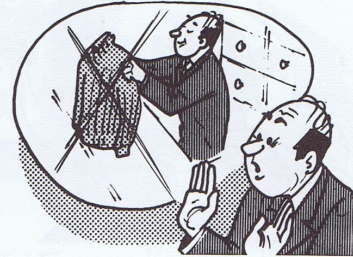
Le marchand : Nous vous montrerons cela aussi.



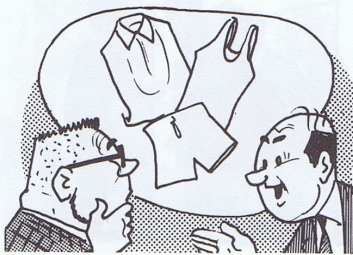
M. Valla : Il me faut encore un gros pull-over.



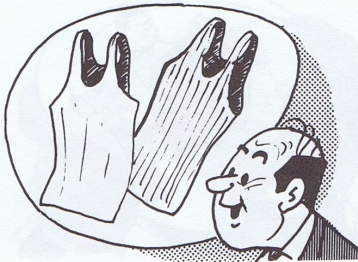
Le marchand : Je regrette, monsieur,



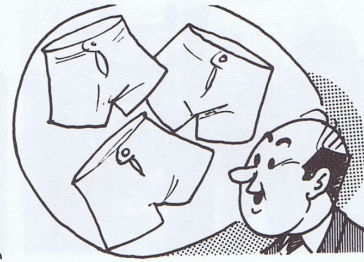
nous ne vendons pas de pull-overs



Mais vous voulez peut-être un peu de linge :



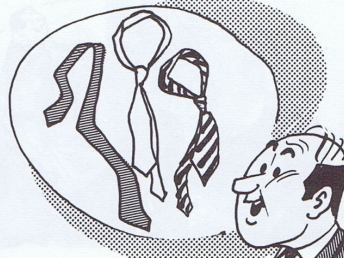
... des tricotés,



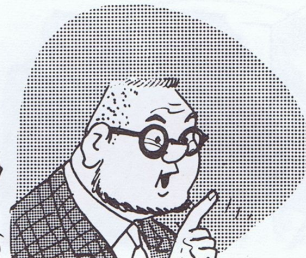
... des caleçons,



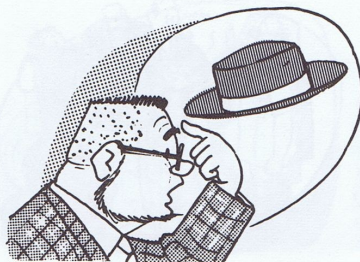
... des chemises,



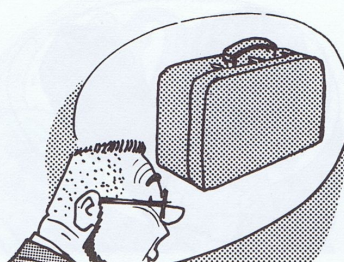
... des cravates.



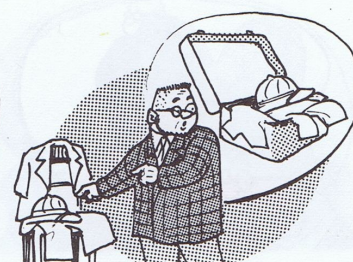
M. Valla : Non.



Mais je voudrais un chapeau,



... et une valise...



... pour emporter mes vieux vêtements.

**ENTRAÎNEMENT
GRAMMATICAL**

Donne - donnez-moi
donne - donnez-nous
lui - leur (pronoms compléments
indirects)
Révision de l'impératif

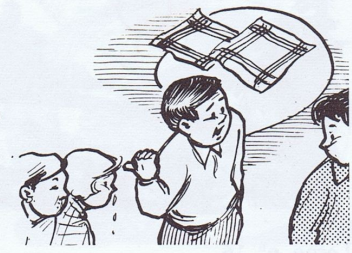
Voix : Le père
La mère



Le père : J'ai froid ; donne-moi
un pull-over.



Les enfants sont enrhumés,



... donne-leur des mouchoirs,



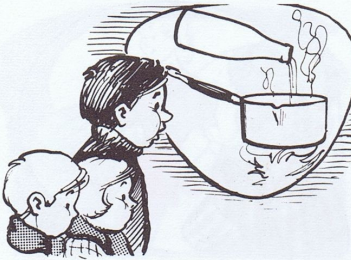
... et des écharpes.



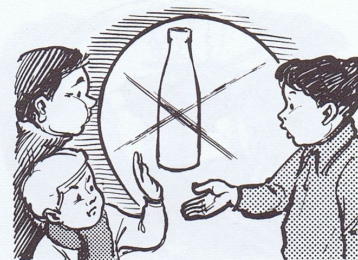
La mère : Je te donne un
pull-over



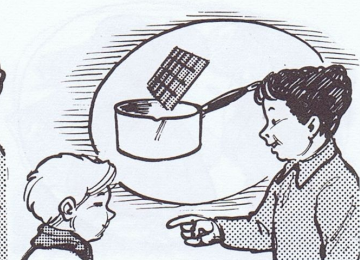
... et je leur donne des mouchoirs
et des écharpes.



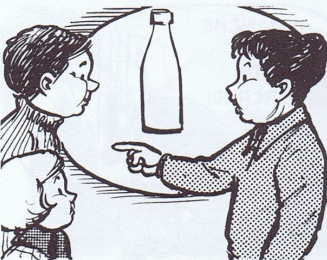
Le père : Donne-nous aussi du lait
bien chaud.



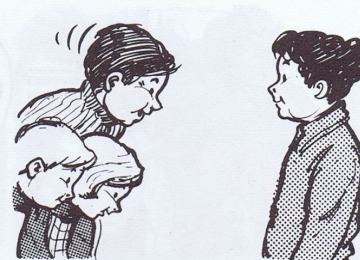
La mère : Paul n'aime pas le lait.



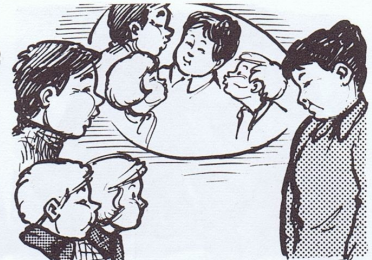
Je lui donnerai du chocolat.



... et je vous donnerai du lait.



Le père : Merci.



Nous te donnerons tous un baiser.

Annexe 2 : Niveaux communs de compétences

Grille pour l'auto-évaluation		A1	A2	B1	B2	C1	C2	
Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de mon environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière sur un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une oeuvre littéraire.
	Lire	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière sur un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière sur un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière sur un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière sur un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière sur un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière sur un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.
P A R L E R	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparentement devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux articuler de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte. Je peux construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte. Je peux construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
É C R I R E	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire des expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets mes intérêts. Je peux écrire un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres où mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adapter un style adapté au destinataire.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adapter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une oeuvre littéraire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une oeuvre littéraire.

© Conseil de l'Europe - Grille pour l'auto-évaluation

Grille pour l'auto-évaluation, Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (Conseil de l'Europe, 2001, 26-27)

Annexe 3 : Échelle de Communication Verbale de Bordeaux

ÉCHELLE DE COMMUNICATION VERBALE DE BORDEAUX - B. DARRIGRAND & J.M. MAZAUX

EXPRESSION DES INTENTIONS



1. besoins élémentaires	0	1	2	3
2. désirs, intentions	0	1	2	3
3. demander son chemin	0	1	2	3

CONVERSATION



<i>Avec les proches</i>	4. sujet courant	0	1	2	3
	5. sujet abstrait	0	1	2	3
	6. initier une conversation	0	1	2	3
	7. sentiments	0	1	2	3
<i>Avec des inconnus</i>	8. sujet courant	0	1	2	3
	9. sujet complexe	0	1	2	3
	10. prise de parole	0	1	2	3

TÉLÉPHONE



11. famille	0	1	2	3
12. amis	0	1	2	3
13. rendez-vous	0	1	2	3
14. appeler un inconnu	0	1	2	3
15. répondre au téléphone n°1	0	1	2	3
16. répondre au téléphone n°2	0	1	2	3
17. transmettre un message	0	1	2	3

ACHATS



18. achats seul(e)	0	1	2	3
19. solliciter le vendeur	0	1	2	3
20. manipulation d'argent	0	1	2	3
21. chèques / cartes bancaires	0	1	2	3

RELATIONS SOCIALES



22. repas de famille / amis	0	1	2	3
23. demande de renseignements	0	1	2	3
24. sorties	0	1	2	3
25. restaurant	0	1	2	3
26. coiffeur / garagiste / libraire	0	1	2	3

LECTURE



27. journaux, magazines, livres	0	1	2	3
28. courrier affectif	0	1	2	3
29. papiers administratifs	0	1	2	3
30. lire l'heure	0	1	2	3

ÉCRITURE



31. listes de courses	0	1	2	3
32. courrier	0	1	2	3
33. papiers administratifs	0	1	2	3
34. libellé de chèques	0	1	2	3

SCORE TOTAL : /102

(DARRIGRAND et MAZAUX, 2000)

Annexe 4 : Tableau de progression FLE

		(Inter)agir dans des situations sociales	
		UNITÉ 7 - page 100 Débat	UNITÉ 8 - page 112 Francophones
		Documents authentiques : tract (association Attac), cartes du monde	Documents authentiques : interview d'un réalisateur de films (Jean Odoutan), compte rendu du discours du Secrétaire général de l'ONU, affiche du film <i>Barbecue-Pejo</i> de Jean Odoutan
communication et savoir-faire		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Participer à un échange : prendre la parole, organiser son discours, empêcher quelqu'un de parler ➤ Articuler son discours 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Exprimer l'opposition et la concession ➤ Comprendre et manipuler des expressions imagées
oral		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprendre l'essentiel d'un débat politico-économique ➤ Repérer les façons d'organiser un discours (demander/prendre la parole, annoncer son développement...) ➤ Comprendre les intentions de communication et les différents degrés ➤ Débattre sur l'organisation d'un voyage professionnel ➤ Débattre sur l'évolution démographique 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprendre une interview ➤ Repérer les expressions de l'opposition et de la concession ➤ S'opposer à des affirmations ➤ S'exprimer sur une affiche de film ➤ Imaginer un scénario à partir d'une affiche de film
écrit		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprendre un tract d'appel à participation ➤ Comprendre le contenu des différentes parties d'un texte ➤ Construire un texte articulé à partir d'informations désordonnées 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Comprendre une critique de télévision ➤ Repérer les marques de l'opposition dans une critique ➤ Écrire une critique de film ou d'émission ➤ Comprendre le compte rendu d'un discours ➤ Écrire de courtes histoires avec des verbes pronominaux donnés ➤ Rédiger le synopsis d'un film à partir de son affiche
analyse de l'image		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Cartes géographiques et schémas 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Affiche du film <i>Barbecue-Pejo</i>
grammaire et vocabulaire		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Vocabulaire de l'économie et de l'organisation politique ➤ Les dérivés de <i>porter</i> ➤ Les articulateurs de conséquence, d'opposition-concession, d'énumération ➤ Les indéfinis (adjectifs et pronoms) 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Quelques expressions imagées ➤ Vocabulaire de la description psychologique d'une personne ➤ Les articulateurs de l'opposition/de la concession et leur construction ➤ Les verbes pronominaux aux temps composés et l'accord du participe passé
phonétique		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Divers accents français régionaux 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Divers accents francophones
civilisation		<ul style="list-style-type: none"> ➤ Les représentations culturelles du monde ➤ Les données géographiques et économiques ➤ L'Union européenne 	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Découverte d'un réalisateur béninois et de sa carrière ➤ Découverte du film <i>Barbecue-Pejo</i>
		Test Unité 7, page 124	Test Unité 8, page 125
Autoévaluation du module 4, page 126 Préparation au DELF B1, page 127			

Tableau des contenus d'une méthode actionnelle de FLE, niveau B1, *Connexions 3* (MERIEUX et al., 2005, 7)

Annexe 5 : Extrait du *panorama des actes de parole*

Cet extrait du *panorama* est proposé ici à titre d'exemple. L'intégralité du document est disponible dans le livret *PASSERELLES : du Français Langue Étrangère à l'Orthophonie*.

<i>Je peux</i>	ACTES DE PAROLE	COMPETENCES			
		<i>Je parle</i>	<i>Je comprends</i>	<i>Je lis</i>	<i>J'écris</i>
INFORMER	Parler de soi (dire son nom, son prénom, son adresse, sa profession, etc.)				
	Décrire un environnement quotidien (sa famille, ses amis, son travail)				
	Donner un prix				
	Donner l'heure				
	Parler du temps qu'il fait				
	Décrire une personne / un objet / un lieu				
	Situer un objet / une personne dans l'espace				
	Situer un événement dans le temps				
DEMANDER	un objet				
	Un prix				
	l'heure d'un rdv, un horaire de train, cinéma, etc.				
	une adresse				
	des excuses				
	un itinéraire				
	une quantité				
	un avis, un accord				
	des explications				
	Prendre un rendez-vous				
	Poser des questions personnelles				

Annexe 6 : Une fiche-référence

Cette fiche est proposée ici à titre d'exemple. L'ensemble des fiches est disponible dans le livret *PASSERELLES : du Français Langue Étrangère à l'Orthophonie*.

INFORMER	
ACTES DE PAROLE	
DECRIRE PHYSIQUEMENT UNE PERSONNE	<ul style="list-style-type: none">- Indiquer la taille- Indiquer la corpulence- Indiquer la couleur des yeux- Décrire les cheveux- Dire ce qu'il / elle porte
SAVOIRS LINGUISTIQUES	
→ Lexique	<ul style="list-style-type: none">- La description physique- Le corps humain- Les vêtements
→ Syntaxe	<ul style="list-style-type: none">- La phrase déclarative simple avec copule <i>est</i>- La phrase interrogative- Le masculin et le féminin des adjectifs- Les pronoms personnels <i>il / elle</i>
FAÇONS DE PARLER « Ce dont le patient a besoin... »	
Demander Indiquer la taille	<ul style="list-style-type: none">- Comment est-il / elle ?- Quelle est sa taille ?- Il / elle est grand(e).
Demander Indiquer la corpulence	<ul style="list-style-type: none">- Comment est-il / elle ?- Il / Elle est mince.

<p style="text-align: center;">Demander</p> <p style="text-align: center;">Indiquer la couleur des yeux</p>	<p>- De quelle couleur sont ses yeux ? - Quelle est la couleur de ses yeux ?</p> <p>- Ils sont bleus. - Il a les yeux verts.</p>
<p style="text-align: center;">Demander</p> <p style="text-align: center;">Décrire les cheveux</p>	<p>- De quelle couleur sont ses cheveux ? - Comment sont ses cheveux ?</p> <p>- Ils sont bruns. - Ils sont courts.</p>
<p style="text-align: center;">Demander</p> <p style="text-align: center;">Indiquer ce qu'il / elle porte</p>	<p>- Qu'est-ce qu'il / elle porte ? - Il / Elle porte une chemise blanche et un pantalon bleu.</p>
SUPPORTS	
<p>- Catalogues de vêtements, publicités - Photos personnelles - Photos de personnages célèbres</p>	
EN SITUATION	
<p><u>Support</u> : une photo de personne. Vous avez été témoin d'un cambriolage. Vous allez porter plainte à la police et vous faites le portrait du cambrioleur.</p> <p>Vous devez aller chercher quelqu'un que vous n'avez jamais vu à l'aéroport. Pour qu'il puisse vous reconnaître, vous vous décrivez physiquement au téléphone.</p> <p>Vous vous rendez dans une agence de rencontres parce que vous cherchez l'homme / la femme de votre vie. Après avoir fait votre description, faites celle de la personne que vous recherchez.</p> <p>Vous faites le portrait de quelqu'un de votre entourage.</p> <p>Jeu du « Qui est-ce ? »</p> <p><u>Supports</u> : des photos de personnes célèbres. Vous faites deviner une personne célèbre à quelqu'un.</p> <p><u>Support</u> : une photo d'enfant. Vous êtes au supermarché et vous avez perdu votre enfant de 4 ans. Vous vous rendez à l'accueil pour signaler sa disparition. L'hôtesse vous pose des questions pour pouvoir faire son portrait, afin qu'on le retrouve. Imaginez le dialogue.</p>	
DIALOGUES	

- Julie, elle a les yeux de quelle couleur ?
- Elle a les yeux verts.

- Il est comment le frère de Sophie ?
- Il est grand et mince, il a les cheveux courts et les yeux marrons.

- Qu'est-ce que tu portais au mariage de ta fille ?
- Je portais une longue robe bleu marine et des chaussures blanches à talons.

ACTIVITE DE COMMUNICATION

Matériel : 6 photos de personnes différentes associées à un prénom et un tableau à compléter (Cf. annexe)

L'orthophoniste et le patient disposent chacun d'un tableau à compléter et de 3 photos, qui ne doivent pas être visibles.

A tour de rôle, ils se posent des questions pour découvrir les caractéristiques physiques des 3 personnes et pouvoir compléter le tableau.

Quand les tableaux ont été complétés, chacun compare ses réponses avec les photos.

	Personne 1	Personne 2	Personne 3
Taille			
Cheveux			
Couleur des yeux			
Corpulence			
Vêtements			

CONTENUS LEXICAUX

✓ La taille

Il / Elle est :

Grand / grande

Petit / petite

De taille moyenne

✓ La corpulence

Il / Elle est :

Gros(se) / Maigre / Mince / Obèse

Costaud / Musclé(e) / Squelettique / Trapu(e), etc.

✓ Les cheveux

Il / Elle a les cheveux :

Longs / Mi-longs / Courts

Raides / Lisses / Bouclés / Frisés / Crépus

Blonds / Châtains / Roux / Noirs / Blancs

Il / elle est chauve

Il porte une barbe

Il porte une moustache

✓ Les yeux

Il / Elle a les yeux :

Bleus / Gris / Verts / Marron / Noirs

Clairs / Foncés

✓ Les vêtements

Il / Elle porte :

Un manteau / Une veste / Un blouson / Un imperméable

Un pull / Un gilet

Un tee-shirt / Un polo / Une chemise / Un chemisier / Un sous-pull

Un pantalon / Un jean / Un jupe / Une robe

Des collants / Des bas / Des chaussettes

Des chaussures plates / Des mocassins / Des bottes / Des sandales / Des chaussures à talons /

Des baskets

✓ Les accessoires

Il / Elle porte :

Une montre / Un bracelet / Un collier / Des boucles d'oreilles

Des lunettes

Un foulard / une écharpe

Un sac à main

Annexe 7 : Extrait de l'annuaire des ressources

Cet extrait est proposé ici à titre d'exemple. L'intégralité du document est disponible dans le livret *PASSERELLES : du Français Langue Étrangère à l'Orthophonie*.

2. Éditeurs de matériel FLE

Trois maisons d'édition proposent du matériel d'apprentissage du FLE et du FOS, destiné aux enfants, adolescents et adultes. Leur catalogue est consultable et téléchargeable sur leur site.

HACHETTE FLE : <http://www.hachettefle.com/>

CLE INTERNATIONAL : <http://www.cle-inter.com/home.html>

DIDIER FLE : <http://www.editionsdidier.com/discipline/fle/>

3. Un centre de ressources

- ✓ **La bibliothèque du Département d'Enseignement du Français à l'International (DEFI), de l'université de Lille 3.**

C'est un centre de ressources spécialisé dans l'enseignement/apprentissage du FLE, qui met à la disposition du public différents types d'ouvrages : ouvrages de didactique des langues, manuels FLE, grammaire et cahiers d'exercices, ouvrages de phonétique, de civilisation française, œuvres littéraires, bandes dessinées, textes en français de tous niveaux, tests d'évaluation, documents audio-visuels.

La consultation sur place est ouverte à tous.

<http://www.univ-lille3.fr/fr/documentation/bibliotheques-ufr/etudiants-etrangers/>

4. Quelques références de matériel FLE

Les ressources pédagogiques sont nombreuses et variées. Quelques noms de manuels, jugés intéressants pour la prise en charge de l'adulte, sont proposés à titre d'exemples. Des extraits sont consultables sur le site internet des éditeurs.

- ✓ **Des méthodes communicatives et / ou actionnelles**

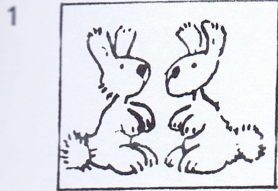
Connexions, MERIEUX *et al.*, Didier (2005).
3 niveaux.

Latitudes, MERIEUX *et al.*, Didier (2008).
3 niveaux.

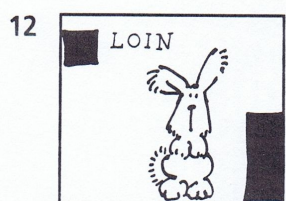
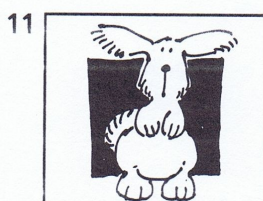
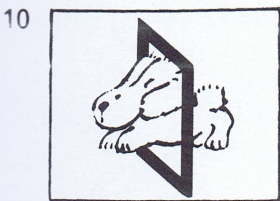
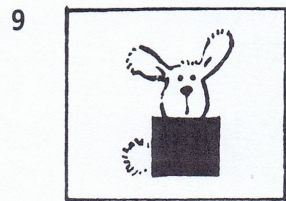
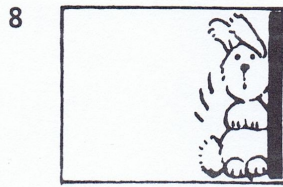
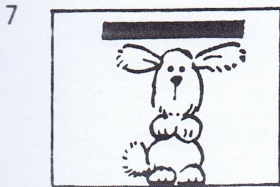
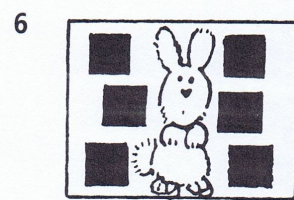
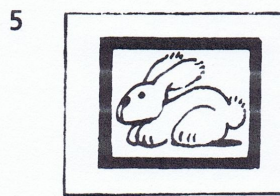
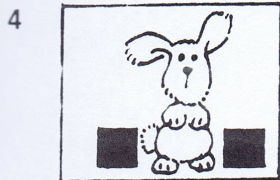
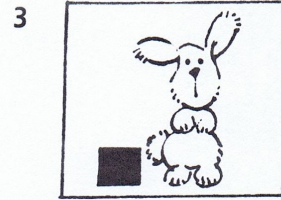
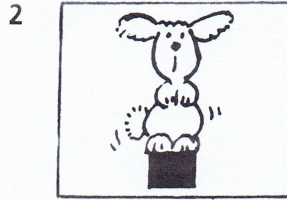
Annexe 8 : Support FLE d'une activité analytique

Anagrammes

Toutes les réponses sont des prépositions de lieu. Le lapin vous aidera.



en face de



NE CAFE ED
TRONCE

RSU
ERTEN

SUSO
SRPE DE

SNAD
A TOEC DE

RAP

VATEND
AU ILEIMU ED

ERIRDREE

Jonglons avec les mots (GRUNEBERG, 1997, 63)

Annexe 9 : Support FLE d'une activité de communication

FEUILLE 1

Vous cherchez :

- ~~1. le commissariat de police~~
- ~~2. la bibliothèque municipale~~
- ~~3. l'école primaire~~
- ~~4. la caserne des pompiers~~
- ~~5. la banque~~
- ~~6. l'agence de voyages~~
- ~~7. l'épicerie~~
- ~~8. l'hôpital~~
- ~~9. la laverie~~
- ~~10. la pharmacie~~

Exemple :

Où est le commissariat ?
Où se trouve le commissariat ?

Adaptation d'une activité extraite de *A tour de rôle* (Blanche, 1991, 15)

Annexe 10 : Corpus d'une patiente aphasique

Transcription de l'activité de communication : « Comment demander et indiquer son chemin »

Date de l'enregistrement : 22 mars 2012

Durée : 25 minutes

Pour la transcription, nous n'avons pas utilisé l'alphabet phonétique et nous avons adopté les normes suivantes :

- + pause brève
- ++ pause longue
- # partie non transcrite (aparté, explications, etc.)
- : allongement d'une syllabe
- amorce de mot / conduite d'approche
- . ! ? les énoncés se terminent par un signe de ponctuation obligatoire
- (F) facilitation de la stagiaire ou de l'orthophoniste

L1 Patiente aphasique

L2 Stagiaire en orthophonie

L1 où se trouve la bibliothèque muciqpil mu ni ci pale ?

L2 alors la bibliothèque municipale se trouve à gauche + du commissariat.

L1 là ?

L2 oui

L1 bon à toi

L2 alors où est le fleuriste ?

L1 elle: elle est euh pardon euh ++ elle est ++ euh elle: fe- fleu- fleuriste à + mais non mais c'est pas ça... ça j'lai dit laisse # # # (explications) alors une: la fleuriste est + elle est + gauche + de la é- église

- L2 à gauche de l'église ?
- L1 et et mais tu d'vais pas l'dire ça c'est tout # # # la viz- la fleuriste est à côté de l'aglise # # # où se trouve la- l'école primiaire ?
- L2 alors, l'école primaire, elle se trouve + avenue du général leclercq + euh euh # # # voilà vous êtes rue du commerce, vous marchez rue du commerce, au bout de la rue du commerce vous tournez à droite avenue du général leclercq, l'école primaire est sur votre gauche
- L1 c'est là # # # bon à toi
- L2 où se trouve la boucherie ?
- L1 ah j'regarde toujours # # # alors euh la bouch'rie est ++ dans rue du commerçant, commerce: ++ # # en face de: teinturie # # #
- L2 en face de la teinturerie c'est rue du commerce ?
- L1 c'est bon # # # euh où se trouve la gu- la guerre non la gare (F /q/) care: (F/qaz/) ziène le la carene (F /qaz/ la gaz... c... a carène... (F) la casene des pompiers ?
- L2 elle se trouve avenue du général leclercq, en face de l'école primaire
- L1 elle est là
- L2 où est le salon de coiffure, le coiffeur ?
- L1 ah euh + la coiffère de coiffure est rue ségbafol... (F) sébastopol et + en face de la bibliothèque
- L2 d'accord
- L1 où se troupe la banque ?
- L2 alors la banque elle se trouve hum sur le coin + au coin des rues non sur le coin des rues du commerce et des marronniers, en face de l'aire de stationnement
- L1 euh... non, recommence
- L2 la banque se trouve sur le coin des rues du commerce et des marronniers en face de l'aire de stationnement.

- L1 ouais
- L2 où est la poste ?
- L1 ah la poste: est est euh la poste est ++ boulevard de maréchal + et
- L2 vous pouvez peut-être me dire par rapport à la gare, moi j'ai la gare sur mon plan la gare: boulevard maréchal + si ça peut vous aider
- L1 (F) presque en face de la gare
- L2 presque en face de la gare moi j'ai deux possibilités quand j'ai la gare dans mon dos, c'est à droite ou à gauche ?
- L1 à droite, euh à gauche. # # # où se trouve l'agence de voyages ?
- L2 alors l'agence de voyages elle se trouve juste à côté de la gare, boulevard maréchal. où est la librairie papeterie ?
- L1 alors... c'est... euh la librairie est en... euh + en face là c'est là euh elle est en face de... (F) avenue de général euh leclercq et et et (rires) euh en face de la école- école- école- école primaire.
- L2 d'accord
- L1 alors où se trouve l'épicerie ?
- L2 alors l'épicerie elle se trouve boulevard maréchal, et hum hum alors boulevard maréchal + il faut que je précise un p'tit peu
- L1 comment la rue c'est quoi ? (17'50")
- L2 boulevard maréchal
- L1 là ? C'ui-là ?
- L2 elle se trouve ++ quand vous sortez de la gare vous allez à droite et donc l'épicerie se trouve au bout du boulevard sur votre gauche est-ce que vous voulez que je répète ?
- L1 oui, parce que je... allez
- L2 vous partez de la gare en sortant de la gare, vous tournez à droite, vous allez tout droit et au bout du boulevard ce sera sur votre gauche

- L1 là + ooh !
- L2 alors j'aimerais savoir où se trouve la discothèque
- L1 ah (rires) alors cette: discothèque + dans lé- elle est + rue des des marronniers, elle était + en c'est c'est ça c'est ça entre la éc- ég- aire de stationnement et bou- boule: boulet boulécé (F/bout/) boutique de mode
- L2 elle est entre les deux c'est ça ?
- L1 oui euh + où où se trouve l'hôpital ?
- L2 alors l'hôpital l'hôpital est juste en face du fleuriste
- L1 voilà
- L2 où est la brasserie ?
- L1 brass'rie euh peut être: cette ra- brasserie est boul- boulevard mal- malré- chérir j'arrive même pas à l'dire (F), ma-ré-chal malré- boulevard mé- ma- ça j'sais pas lavoir là j'sais pas (F) maréchal + et a ++ en face comme ça en face c'est face en face de la enf- ens- oh c'est pas vrai ! (F) agence des voyages
- L2 merci
- L1 alors euh où sont tr- où se trouve la laverie ?
- L2 alors la laverie se trouve entre le coiffeur: et la teinturerie rue sébastopol + en face de la bibliothèque
- L1 oui
- L2 alors, je cherche l'hôtel terminus
- L1 où c'est ? ++ ah+ alors cette: hôtel et encore # # # est boul'vard malrétech- cach- chat- maréchal et + alors + non c'est pas ça du tout et à gauche de: + achenss des voyages
- L2 à gauche de l'agence de voyages quand (rires) + je suis dos à l'agence ou quand je suis face à l'agence ?
- L1 ah oui... bon alors si je dis... euh... euh... euh...regarder gare et trou à à droite
- L2 je tourne à droite ?

L1 oui + euh voisin comme ça et après hôtel

L2 je passe devant l'agence et après j'arrive à l'hôtel ?

L1 en face de la épicerie

L2 en face de l'épicerie

L1 ahhh là j'vais l'trouver et ben c'est là

Annexe 11 : Illustrations d'une méthode communicative

OUTILS

Être malade

- Il a mal au bras, à la main, au ventre, à l'estomac, au dos, aux jambes, aux pieds, à la tête, aux dents, à la gorge...
- Il tousse. – Il a de la fièvre. – Il a une angine. – Il a un rhume, il est enrhumé. – Il a la grippe. – Il a une jambe cassée, un bras cassé.

■ 7 ■ Échangez des informations.

- Choisissez une fiche. Pour chaque personne, choisissez une des deux images proposées.
- Demandez à votre partenaire comment vont les personnes de sa fiche et répondez à ses questions.
- Notez les réponses de votre partenaire.

Monsieur Lefèvre

.....



Sonia Moulin

.....



Juliette Barbet

.....



Frédéric Bédier

.....



Léo Charpentier

.....



Christine Nallet

.....



Bertrand Lemoine

.....



Michel Barbier

.....



Patricia Ferret

.....



Lucas Delvaux

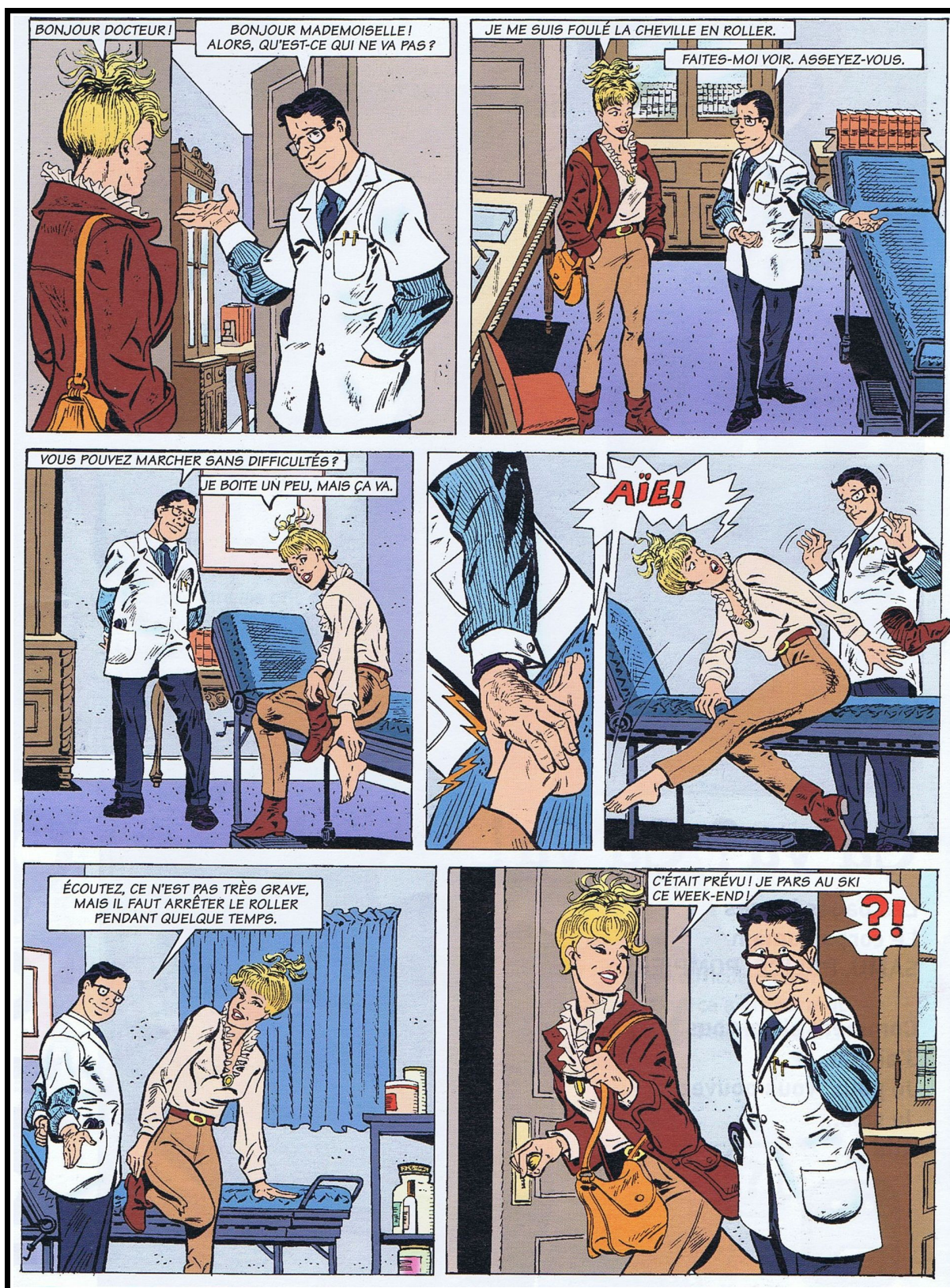
.....



Compétences : expression orale, niveau 1 (BARFETY et BEAUJOIN, 2004, 55)

Annexe 12 : Dialogue d'une méthode communicative

Chez le médecin



Trait d'union 1 (IGLESIS et al., 2004, 80)

Annexe 13 : Fiche de progrès

FICHE DE PROGRES			Si vous le savez assez mal, revoyez les leçons n°	
MAINTENANT vous savez ou vous pouvez...	VOUS LE SAVEZ			
	TRES BIEN	ASSEZ BIEN	ASSEZ MAL	
A. Vous présenter / Présenter une autre personne (nom, adresse, situation de famille...)				1. 5. 6. 8. 9. 10
B. Parler de vous / Parler d'autres personnes (description physique, caractère)				1. 5. 6. 8. 9. 10
C. Exprimer vos goûts, vos préférences				1. 5. 7. 18 19. 20
D. Dire comment vous allez (décrire votre état de santé)				2. 7. 9
E. Parler de l'endroit où vous habitez (votre maison, votre appartement, votre chambre)				3. 4. 5. 19. 20
F. Parler de votre ville, de votre région, de votre pays / Les situer / Les présenter à un étranger / Lui donner des conseils pour les visiter.				1. 2. 4. 5. 8. 17. 19
G. Parler du temps qu'il fait, des saisons				1. 5. 19
H. Parler des moments de l'année, du calendrier des fêtes et des manifestations diverses.				8. 10. 13: 20
I. Parler des vacances (où aller, comment...)				5. 16. 18. 20
J. Réserver / Acheter un ticket, un billet, une place (transports, spectacles...)				13. 17. 20
K. Acheter / Choisir un produit, dans un magasin (demander le prix, demander un conseil)				6. 7. 11. 12. 17
L. Décrire un produit, un objet, une machine (et décrire son fonctionnement)				7. 11. 12
M. Demander / Donner une explication, une précision, une traduction (en français oralement ou par écrit)				2. 4. 6
N. Vous débrouiller dans un café / un restaurant (commander, payer...)				6. 7. 11. 12. 17
O. Raconter un événement, un accident, un « fait divers »				2. 6. 11. 14 15. 16
P. Déclarer un vol, la perte d'un objet				11. 15
Q. Parler de loisirs (sports, spectacles...)				5. 13. 19. 20
R. Parler de l'école, des études, du travail				8. 10. 18. 19
S. Raconter un événement passé, un souvenir				4. 6. 8. 10. 11. 12. 14. 15. 16
T. Décrire un événement à venir Faire / Exprimer des projets, des « rêves »				8. 13. 17. 18. 19. 20
U. Donner votre avis, votre opinion, juger, apprécier, comparer				3. 5. 7. 9. 14. 15. 20
V. Faire une supposition, une hypothèse Exprimer un doute, une interrogation				6. 8. 9. 16
W. Donner / Demander un conseil				17
X. Téléphoner				2. 13
Y. Écrire une lettre				2. 3. 4. 6. 20

En avant la musique 2 (BLANC et al., 1985, 70)

4.1 Découverte des espaces sociaux et culturels

VIE PERSONNELLE

La santé et les espaces de soin

Informations et supports

Informations

- Les lieux de soin
 - Le généraliste
 - L'hôpital et les urgences
 - La PMI...
- Les médecins et le secret médical
 - Généralistes et spécialistes
 - Rôle et fonction du pharmacien
- La sécurité sociale
 - Rôle, fonctionnement et remboursements (arrêts médicaux)
 - La couverture sociale, les ayants-droit, le numéro de sécurité sociale
 - En cas de non-couverture sociale

Supports

- Annuaire et/ou liste de numéros de téléphone
- Documents administratifs : carte vitale, attestation de la sécurité sociale, carte de mutuelle...
- Documents médicaux : ordonnance
- Plan de la ville et du quartier

Actes de langage

- Prendre ou annuler un rendez-vous
 - Se présenter à l'accueil
 - Connaître les numéros (médecins et services d'urgence)
- Décrire des sensations par la gestuelle
- Formuler une demande simple auprès des structures administratives liées à la santé
 - Se présenter
 - Demander un renseignement
 - Fournir et présenter des documents
- Localiser les différents lieux
 - S'orienter
 - Se déplacer
 - Se renseigner dans la rue

Mise en situation

- Jeux de rôles :
 - la prise de rendez-vous, l'appel aux urgences, aux pompiers,...
- Dialogues dans un organisme (CAF, cabinet médical, hôpital,...) dialogue possible avec les professionnels de santé, les employées de Caf...
- Préparation à la visite d'un professionnel de la santé

Découverte des espaces sociaux et culturels : La santé et les espaces de soin

Actions socialisantes à composante langagière, CLP (2004, 38)

4.3 Appropriation des espaces sociaux et culturels

VIE PERSONNELLE

Le logement

Informations et supports

Informations

- Les réunions de colocataires ou copropriétaires
- Les démarches liées à un déménagement
- Interrompre sa location, les conditions, le contrat
- Changement d'adresse
- Etat des lieux

Supports

- Annonces
- Factures
- Journaux locaux
- Feuilles d'imposition
- Factures d'achat
- Contrats d'abonnement
- Formulaires de la poste

Actes de langage

- Prendre un rendez-vous ou se renseigner par téléphone
- Enoncer la raison de son appel
- Décliner son identité, son numéro d'identifiant, ses coordonnées...
- Appeler en cas d'urgence
- Savoir qui contacter et comment
- Décrire une situation
- Sélectionner les informations et les présenter par ordre d'importance
- Donner des détails
- Contacter son assurance
- Contacter les services de police

Mise en situation

- Téléphoner en cas d'urgence
- Participer à une réunion de colocataires
- Prévenir ses voisins en cas de fêtes, incidents...
- Contacter les services de police en cas de cambriolage...

Appropriation des espaces sociaux et culturels : Le logement
Actions socialisantes à composante langagière, CLP (2004, 83)

Annexe 16 : Extrait d'un Portfolio

Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Niveau **A1** **2**
3.1

Langue: _____

Cette liste de repérage peut être utilisée pour l'auto-évaluation de ses propres connaissances (colonne 1) et pour l'évaluation par des tiers – par exemple par l'enseignant/e (colonne 2). S'il s'agit de savoir-faire non encore acquis, indiquer l'importance qu'ils représentent pour l'apprentissage (colonne 3 = objectif). Les lignes vides sont prévues pour inscrire ce qu'on sait faire d'autre ou bien ce qui est un objectif important pour l'apprentissage à ce niveau.

Signes à utiliser:

Pour les colonnes 1 et 2

✓ Je peux faire cela dans des circonstances normales

✓✓ Je peux faire cela bien et facilement

Pour la colonne 3

! Ceci est un objectif pour moi

!! Ceci est prioritaire pour moi

Si plus de 80% des énoncés sont cochés, le niveau A1 est probablement atteint.



Ecouter

Je peux comprendre si on parle très lentement et distinctement avec moi et s'il y a de longues pauses qui me laissent le temps de saisir le sens.

Je peux comprendre des indications simples: comment aller de A à B, à pied ou par les transports publics.

Je peux comprendre une question ou une invitation à faire quelque chose lorsqu'elles me sont adressées distinctement et lentement, et je peux suivre des instructions brèves et simples.

Je peux comprendre les nombres, les prix et l'heure.



Lire

Je peux comprendre les informations concernant des personnes (domicile, âge etc.) en lisant le journal.

Je peux choisir un concert ou un film en lisant des affiches ou des programmes de manifestations et je peux comprendre où et quand il a lieu.

Je peux comprendre suffisamment un questionnaire (à la frontière, à l'arrivée à l'hôtel) pour y indiquer par ex. mes noms, prénoms, date de naissance, nationalité.

Je peux comprendre les mots et expressions sur les panneaux indicateurs que l'on rencontre dans la vie quotidienne (par ex. «gare», «centre», «parking», «défense de fumer» «serrer à droite»).

Je peux comprendre les principales consignes d'un programme informatique, par ex. «sauvegarder», «ouvrir», «fermer», «effacer».

Je peux comprendre de brèves et simples indications écrites (par ex. de parcours).

Je peux comprendre des messages brefs et simples sur une carte postale, par ex. une carte de vacances.

Je peux comprendre dans la vie quotidienne les messages simples, laissés par mes connaissances et collaborateurs, par ex. «Je reviens à 16 heures».



Prendre part à une conversation

Je peux présenter quelqu'un et utiliser des expressions de salutations et de prises de congé simples.

Je peux répondre à des questions simples et en poser, je peux réagir à des déclarations simples et en faire, pour autant qu'il s'agisse de quelque chose de tout à fait familier ou dont j'ai immédiatement besoin.



Je peux communiquer de façon simple, mais j'ai besoin que la personne qui parle avec moi soit prête à répéter plus lentement ou à reformuler et qu'elle m'aide à formuler ce que j'aimerais dire.

Je peux faire des achats simples lorsque je peux m'aider en faisant des mimiques ou en pointant du doigt les objets concernés.

Je peux me débrouiller avec les notions de nombre, de quantité, d'heure et de prix.

Je peux demander ou donner quelque chose à quelqu'un.

	Moi	Enseignant/e-Autre	Mon objectif
	1	2	3

		Moi	Enseignant/e-Autre	Mon objectif
Signes à utiliser:				
<i>Pour les colonnes 1 et 2</i>				
✓	<i>Je peux faire cela dans des circonstances normales</i>			
✓✓	<i>Je peux faire cela bien et facilement</i>			
<i>Pour la colonne 3</i>				
!	<i>Ceci est un objectif pour moi</i>			
!!	<i>Ceci est prioritaire pour moi</i>			
<i>Si plus de 80% des énoncés sont cochés, le niveau A1 est probablement atteint.</i>				
Je peux poser des questions personnelles à quelqu'un, par exemple sur son lieu d'habitation, ses relations, les choses qui lui appartiennent, etc., et je peux répondre au même type de questions si elles sont formulées lentement et distinctement.				
Je peux donner des indications temporelles en utilisant des expressions telles que «la semaine prochaine», «vendredi dernier», «en novembre», «à trois heures».				
	S'exprimer oralement en continu	1	2	3
Je peux donner des renseignements sur moi-même (par ex. adresse, numéro de téléphone, nationalité, âge, famille, hobbies).				
Je peux décrire où j'habite.				
Stratégies		1	2	3
Je peux dire que je ne comprends pas quelque chose.				
Je peux demander, de manière très simple, à quelqu'un de répéter quelque chose.				
Je peux demander, de manière très simple, à quelqu'un de parler plus lentement.				
	Ecrire	1	2	3
Je peux inscrire des détails personnels dans un questionnaire (profession, âge, domicile, hobbies).				
Je peux écrire une carte de vœux, par ex. pour un anniversaire.				
Je peux écrire une carte postale simple, par exemple de vacances.				
Je peux écrire une note pour indiquer brièvement à quelqu'un l'endroit où je me trouve ou le lieu où nous allons nous rencontrer.				
Je peux écrire de simples phrases sur moi-même, par ex. où j'habite et ce que je fais.				

Liste de repérage, niveau A1, pour l'élaboration d'un portfolio élaboré pour le *Cadre Européen Commun de Référence* et le *portfolio européen des langues* dans un projet du fonds national de la recherche scientifique (RUEGGER, 2000, 2-3)